

PREZENTÁCIA VZDELANIA, KVALIFIKÁCIE A PRACOVNÝCH SKÚSENOSTÍ V ANGLICKOM JAZYKU

Valdmanová K.

*Katedra ošetrovateľstva,
Fakulta zdravotníctva PU v Prešove*

Abstrakt

Základná slovná zásoba potrebná pri prezentácii životopisných údajov, informácií o štúdiu a ďalšom vzdelávaní, pracovnej náplni a skúsenostiach v anglickom jazyku.

Kľúčové slová: životopis - vzdelanie - školenia - Fakulta zdravotníctva - študijné odbory - organizácia - predmety - zdravotnícke zariadenia - oddelenia - zdravotnícky personál

Abstract

English vocabulary essential for presentation of curriculum vitae, and information concerning life-long education, work experiences and responsibilities.

Key words: c.v. - education - training - Faculty of Health - study branches - organization subjects - health care facilities - health care providers

V súčasnej dobe sa anglický jazyk stal dorozumievacím prostriedkom v mnohých vedných odboroch vrátane medicíny a ošetrovateľstva. Publikuje sa v ňom najviac kníh a odborných časopisov a zároveň je i rokovaním jazykom na konferenciách, sympóziách a seminároch.

Pedagogickí a výskumní pracovníci, ale aj študenti, sú často v situácii, kedy musia predstaviť seba, svoje pracovisko, poskytnúť detaily o svojej pracovnej náplni, vzdelávaní, výskumnej a publikačnej činnosti, o svojom štúdiu, ambíciách a cieľoch, o účasti na konferenciách a pripravovanej doktorandskej práci. To si vyžaduje nielen znalosti základov jazyka, gramatiky a bežnej slovnej zásoby nutnej na dorozumievanie, ale i vedomosti týkajúce sa odbornej slovnej zásoby.

1. Životopisné údaje

O tom, ako napísať dobrý životopis, bolo v dennej tlači uverejnených dostatočné množstvo článkov. V súčasnosti sa preferuje spoločný európsky formát životopisu, ktorý navrhla Európska komisia začiatkom roka 2002. Európska komisia zdôrazňuje jeho použitie na dobrovoľnej báze, odporúča ho však pre jeho prehľadnosť, ľahkú porovnateľnosť kvalifikácie a skúseností jednotlivých kandidátov a spracovateľnosť tak v písomnej ako aj elektronickej podobe. Spoločný európsky formát pre životopis je uverejnený na internetovej stránke <http://europa.eu.int>.

Najčastejšie používaná slovná zásoba:

2. Vzdelanie a školenia

Nasledovný prehľad uvádza slovnú zásobu týkajúcu sa vzdelania v odbore ošetrovateľstvo a pôrodná asistancia, ktorú je možné využiť tak pri písaní životopisu ako i pri ústnom referovaní o dosiahnutom vzdelaní.

3. Fakulta zdravotníctva

Táto časť uvádza pomenovanie študijných odborov, jednotlivých pedagogických pracovníkov a katedier, ktoré v súčasnosti existujú na FZ PU, slovnú zásobu týkajúcu sa organizácie akademického roka a názvy predmetov, ktoré sú súčasťou študijného programu oboch akreditovaných odborov. Predmety sú v abecednom poradí.

Zoznam predmetov / list of subjects

Vzdelanie a školenia	
<i>Education and Training</i>	
stredná škola / <i>secondary school</i>	stredná zdravotnícka škola / <i>secondary school for nurses</i> ; gymnázium / <i>grammar s.</i>
	študijný odbor / <i>branch of study</i>
	všeobecná sestra / <i>general nurse</i> ; zdravotnícky asistent / <i>nursing assistant</i>
	maturita z ... / <i>leaving examination in ..., school-leaving examination in...</i>
	maturitné vysvedčenie / <i>general certificate of education</i>
univerzita / <i>university</i>	Prešovská univerzita / <i>University of Prešov</i> ; Lekárska fakulta / <i>Medical Faculty</i>
	zapísať sa na univerzitu / <i>enrol in the university</i>
· forma štúdia / <i>form of study</i>	trojročné bakalárske štúdium / <i>three-year Bachelor degree study</i>
	päťročné magisterské štúdium / <i>five-year Master degree study</i> ; "Magister" degree
	doktorandské štúdium / <i>PhD. study, doctoral study</i>
	postgraduálne štúdium / <i>postgraduate study</i>
	špecializačné štúdium / <i>specialization course</i>
	celoživotné vzdelávanie / <i>life-long education</i>
	denné štúdium / <i>full-time study</i>
	extémne štúdium / <i>part-time study</i>
· študijný program / <i>study programme</i>	jednoodborový študijný program / <i>single-major programme</i>
	dvojnoodborový študijný úprogram / <i>double-major programme</i>
	špecializovať sa / <i>major in</i>
· ukončenie VŠ / <i>graduation</i>	štátna skúška z ... / <i>state examination in ...</i>
	zložiť skúšku z ... / <i>pass the examination in...</i>
	diplomová práca / <i>thesis</i> ; doktorandská práca / <i>doctoral thesis</i>
	obhajovať / <i>defend</i>
	diplom / <i>diploma</i>
	končiť vysokú školu / <i>graduate</i> ; absolvent / <i>graduate</i>
	dosiahnuť hodnosť ošetrovateľstva / <i>graduate in Nursing (Midwifery)</i>
	akademická hodnosť / <i>academic degree, title</i>
	bakalár / <i>Bachelor</i> ; Bc. / <i>B.A.</i> (v humanitných vedách)

Alternatívne spôsoby v pôrodníctve / Alternative methods in obstetrics
Anatómia a fyziológia / Anatomy and physiology
Anesteziológia, resuscitácia a intenzívna starostlivosť / Anaesthesiology, resuscitation and intensive care
Anglický jazyk / English language (elementary, preintermediate)

Aplikovaná psychológia v ošetrovatelstve / Applied psychology in nursing
Aplikovaná psychológia v pôrodnej asistencii / Applied psychology in midwifery
Aplikovaná sociológia / Applied sociology
Diplomový seminár / Graduation thesis seminar, Graduation thesis training
Dialyzačný program / Dialysis programme
Edukačná činnosť v pôrodnej asistencii / Counselling and group instruction in midwifery
Edukačná činnosť sestry / Counselling and group instruction in nursing
Ekonomika v profesijnej činnosti / Profession related economics
Embryológia / Embryology
Fyzioterapia / Physiotherapy
Geriatra a geriatrické ošetrovatelstvo / Geriatrics and geriatric nursing
Gynekológia a gynekologické ošetrovatelstvo / Gynaecology and gynaecological nursing
Gynekológia, pôrodnictvo a gynekologicko-pôrodnické ošetrovatelstvo / Gynaecology, obstetrics and gynaecological nursing and midwifery
Hygiena a epidemiológia / Hygiene and epidemiology
Chirurgia a chirurgické ošetrovatelstvo / Surgery and surgical nursing
Informačno-komunikačné technológie / Information and communication technologies
Integrovaný záchranný systém / Integrated rescue system
Klinická farmakológia / Clinical pharmacology
Klinická farmakológia v pôrodnictve a gynekológii / Clinical pharmacology in obstetrics and gynaecology
Klinická genetika / Clinical genetics
Klinická propedeutika / Clinical propaedeutics
Klinické cvičenia / Clinical training, Practical training
Klinika chorôb / Clinical aspects of diseases
Komunikácia v ošetrovatelstve / Communication in nursing
Komunikácia v pôrodnej asistencii / Communication in midwifery
Komunitné ošetrovatelstvo / Community related nursing
Komunitné ošetrovatelstvo v pôrodnej asistencii / Community related midwifery
Konceptné modely v OSE / Conceptual models in nursing
Konceptné modely v v pôrodnej asistencii / Conceptual models in midwifery
Kondičná príprava / Physical training
Latinský jazyk / Latin language
Manažment dojčenia / Management of breastfeeding
Mikrobiológia a imunológia / Microbiology and immunology
Moderné zobrazovacie diahgnostické metódy v medicíne / Modern imaging diagnostic methods in medicine
Multikulturálne aspekty starostlivosti v pôrodnej asistencii / Multicultural aspects of care in midwifery
Náuka o výžive / Nutrition science
Náuka o výžive ženy / Woman nutrition science
Nemecký jazyk / German language (basic, pre-intermediate)
Neurológia a neorologické ošetrovatelstvo / Neurology and neurological nursing
Odborná konverzácia v anglickom jazyku v ošetrovatelstve / English for nurses
Odborná konverzácia v anglickom jazyku v pôrodnej asistencii / English for midwives
Odborná komunikácia v nemeckom jazyku v ošetrovatelstve / German for nurses
Odborná komunikácia v nemeckom jazyku v pôrodnej asistencii / German for midwives
Ošetrovateľská etika / Nursing ethics
Ošetrovateľská prax / Nursing practice
Ošetrovateľská prax v primárnej zdravotníckej starostlivosti / Nursing practical training in primary health care
Ošetrovateľská prax v geriatcii, gynekológii a pôrodnictve, chirurgii, neurológii, pediatrii, psychatrii a vnútornom lekárstve / Nursing practical training in geriatrics, gynaecology and obstetrics, surgery, neurology, paediatrics, psychiatry and medicine
Ošetrovateľské techniky / Nursing techniques
šetrovateľské techniky v pôrodnej asistencii / Nursing techniques in midwifery
Ošetrovateľský proces a potreby v pôrodnej asistencii / Nursing process and human needs in midwifery
Ošetrovatelstvo v primárnej zdravotníckej starostlivosti / Nursing in primary health care
Ošetrovatelstvo vo vybraných odboroch / Nursing in selected branches
Paliatívna hospicová starostlivosť / Palliative hospice care
Patológia / Pathology
Pediatria a pediatrické ošetrovatelstvo / Paediatrics and paediatric nursing
Pediatria a starostlivosť o novorodenca / Paediatrics and newborn care
Potreby človeka a ošetrovateľský proces / Human needs and nursing process
Pôrodnictvo a pôrodná asistencia / Obstetrics and midwifery
Právo a legislatíva v ošetrovatelstve / Nursing related law and legislation
Právo a legislatíva v profesijnej činnosti / Profession related law and legislation
Prázdninová odborná prax / Summer placement
Prevenia drogovej závislosti / Prevention of drug addiction
Prevenia onkologických ochorení v gynekológii a pôrodnictve / Prevention of oncological diseases in gynaecology and obstetrics
Preventívne lekárstvo / Preventive medicine
Primárna zdravotnícka starostlivosť o ženu / Primary health care of woman
Profesijná etika / Profession related ethics
Prvá pomoc / First aid
Psychiatria a psychiatrické ošetrovatelstvo / Psychiatry and psychiatric nursing
Psychofyzická príprava na pôrod / Psychophysical preparation for childbirth
Relaxačné techniky / Relaxation techniques
Rodinná výchova a sociálna starostlivosť o matku a dieťa / Family education and social care of mother and child
Sexuálne zdravie a výchova k plánovanému rodičovstvu / Sexual health and family education
Sociológia rodiny / Sociology of family
Sociológia v ošetrovatelstve / Sociology in nursing
Súvislá odborná prax / Clinical practice (Clinical practice

ment)

Špeciálna starostlivosť o novorodenca / Special newborn care

Techniky pôrodnej asistencie / Midwifery techniques

Teoretické základy pôrodnej asistencie / Theoretical bases of midwifery

Teória v ošetrovatelstve / Nursing theory

Verejné zdravotníctvo a výchova k zdraviu / Public health service and health education

Vnútrotné lekárstvo a ošetrovatelstvo vo vnútornom lekárstve / Medicine and medical nursing

Všeobecná a vývinová psychológia / General and developmental psychology

Výbrané kapitoly z klinických odborov / Selected medicine disciplines

Výbrané odbory v ošetrovatelstve / Selected disciplines in nursing

Výchova k dentálnej hygiene / Dental hygiene counselling, Dental hygiene education

Výskum v ošetrovatelstve / Research in nursing

Výskum v pôrodnej asistencii / Research in midwifery

Základy biofyziky, biochémie a radiológie / Bases of Biophysics, biochemistry and radiology

Zdravotnícka výchova v primárnej starostlivosti / Health education in primary care

Zdravotnícky management / Health care management

4. Zdravotnícke zariadenia a poskytovatelia zdravotníckej starostlivosti

Okrem názvov základných zdravotníckych zariadení slovná zásoba v nasledujúcej tabuľke pokrýva oblasť pracovísk, na ktorých študenti Fakulty zdravotníctva vykonávajú klinickú prax pod vedením pedagógov, alebo letnú prax pod dohľadom pracovníkov daných zariadení. Jej súčasťou sú i pomenovania jednotlivých profesií. Podotýkame však, že vzhľadom na to, že jednotlivé anglicky hovoriace krajiny majú rôznu hierarchiu zdravotníckeho personálu, uvedený prehľad poskytuje len univerzálne použiteľnú slovnú zásobu.

Literatúra

1. KOZIER, B., ERB, B., OLIVIER, R. *Fundamentals of Nursing*. Addison - Wesley Publishing Company, Inc., 1995. 1514 s.
2. *Random House Webster 's College Dictionary*. New York : Random House, Inc., 1991. 1567 s.
3. PARKINSON, J. *Angličtina pro lékaře*. Praha : Grada Publishing, 2004. 415 s.
4. LANGOVÁ, T. *Anglicko-slovenský slovník medicíny*. Bratislava : Veda, 1996. 579 s.
5. AUSTIN, D., CROSFIELD, T. *English for nurses*. Longman Group Ltd., 1992. 138 s.
6. HAIŠ, K., HODEK, B. *Velký anglicko-český slovník*. Praha : Academia, 1985. 1843 s.

Fakulta zdravotníctva	
Faculty of Health	Ošetrovatelstvo / Nursing
študijný odbor/ branch of study	Pôrodná asistencia / Midwifery
• akreditovaný / accredited	Dentálna hygiena / Dental Hygiene
• aktuálny, k dispozícii / current, available	Fyzioterapia / Physiotherapy
• pripravovaný / prepared	Zdravotnícky záchranár / Professional Rescuer
• navrhovaný / proposed	
personál/ personnel, staff	dekan / dean;
učiteľský zbor/ academic personnel	prodekan / sub-dean, subdean, vice dean
	prodekan pre vzdelávanie / sub-dean in charge of study affairs
	prodekan pre vedu a výskum / sub-dean in charge of science and research
	prodekan pre rozvoj a zahraničné vzťahy / sub-dean in charge of development and international relations
	tajomník / administrative secretary
	vedúci katedry / head of the department, department head, chairperson
	docent / senior lecturer
	odborný asistent / lecturer
	asistent / assistant lecturer
	hosťujúci profesor / visiting professor
katedra / department	Katedra ošetrovatelstva / Department of Nursing
academic department	Katedra klinickej a komunitnej praxe v ošetrovatelstve / Department of Clinical and Community Nursing
	Katedra pôrodnej asistencie / Department of Midwifery
	Katedra klinickej a komunitnej praxe v pôrodnej asistencii / Department of Clinical and Community Related Midwifery
	Katedra dentálnej hygieny / Department of dental Hygiene
	Katedra fyzioterapie / Department of Physiotherapy
organizácia akademického roka / organisation of the academic year	zimný semester / winter semester; letný semester / summer semester
	15-týždňový semester / 15-week semester
	teoretický blok / theoretical block
	praktický blok / practical training block, block of practical training
	hodina / lesson; prednáška / lecture, seminár / seminar
	prax študentov / practical training, clinical training
	súvislá prax / placement, clinical placement
	súvislá prax (pracovisko si volí študent) / placement of choice
predmet / subject	povinný / compulsory
	povinne voľiteľný / elective
	výberový / voluntary
	... v ošetrovatelstve / ... in nursing
	... v pôrodnej asistencii / ... in midwifery

Zdravotnícke zariadenia	
Health care facilities	
	primária, sekundária, terciária sféra / <i>primary, secondary, tertiary sphere</i>
	primária zdravotnícka starostlivosť / <i>primary health care</i>
poliklinika / <i>policlinic</i>	ambulancia praktického lekára / <i>physician's office, GP's office</i>
	<i>out-patient clinic</i> / <i>general practitioner's office</i>
ambulatória care	ambulancia praktického lekára pre deti a dorast
diagnosticko-terapeutické centrum	(pediatrická ambulancia) / <i>paediatrician's office</i>
<i>diagnostic and therapeutic centre</i>	gynekologická ambulancia / <i>gynaecologist's office</i>
ambulancia / <i>office</i>	zubná ambulancia / <i>dentist's office</i>
nemocnica / <i>hospital</i>	chirurgické oddelenie / <i>surgical ward</i>
psychiatrická nemocnica / <i>mental hospital</i>	interné oddelenie / <i>medical ward</i>
	oddelenie anestézie a intenzívnej medicíny / <i>critical care unit</i>
detská nemocnica / <i>children hospital</i>	jednotka intenzívnej starostlivosť / <i>intensive care unit</i>
	ortopedické oddelenie / <i>orthopaedic ward</i>
oddelenie / <i>department, ward</i>	oddelenie úrazovej chirurgie / <i>casualty and emergency department</i>
jednotka / <i>unit</i>	geriatrické oddelenie / <i>geriatric department</i>
	detské oddelenie / <i>paediatric department,</i>
	gynekologické oddelenie / <i>gynaecological department</i>
	pôrodnica / <i>maternity unit, birth center</i>
	novorodenecké oddelenie / <i>nursery (for newborns)</i>
	dojčenecké oddelenie / <i>nursery</i>
	pôrodná sála / <i>delivery room</i>
	operačná sála / <i>operating theater, operating room</i>
	detská jednotka intenzívnej starostlivosť / <i>special care nursery</i>
ústav / <i>institution</i>	dolečovací zariadenie (nemocnica) / <i>convalescent facility (hospital)</i>
domov / <i>home</i>	zariadenie pre dlhodobých chorých / <i>long-term care facility</i>
zariadenie / <i>facility</i>	rehabilitačné stredisko (zariadenie) / <i>rehabilitation centre (facility)</i>
stredisko / <i>centre</i>	agentúra domácej ošetrovateľskej starostlivosť / <i>home health care agency, home care agency</i>
agentúra / <i>agency</i>	ústav sociálnej starostlivosť (detský domov) / <i>nursing home (foster home)</i>
	domov dôchodcov / <i>rest home</i>
	hospic / <i>hospic</i>
	ústav pre telesne postihnutých / <i>institution for handicapped</i>

Poskytovatelia zdravotníckej starostlivosťi	
Health care providers	
zdravotnícky personál / <i>health care staff, health care personnel</i>	
	<i>health care</i>
team	
- lekári / <i>medical staff</i>	lekár / <i>doctor, physician</i>
	primár / <i>consultant</i>
	zástupca primára / <i>medical assistant</i>
	prednosta / <i>chief</i>
	všeobecný lekár / <i>general practitioner/GP</i>
	detský lekár / <i>paediatrician</i>
	gynekológ / <i>gynaecologist</i>
	zubár / <i>dentist</i>
	chirurg / <i>surgeon</i>
	internista / <i>physician</i>
	ortopéd / <i>orthopaedic surgeon</i>
	anesteziológ / <i>anaesthesiologist</i>
	očný lekár / <i>ophthalmologist</i>
	krčný lekár / <i>otorhinolaryngologist</i>
	pôrodník / <i>obstetrician</i>
- zdravotné sestry / <i>nursing staff</i>	hlavná sestra / <i>principal nursing officer</i>
	<i>nursing director</i>
	<i>director of nurses</i>
	vrchná sestra / <i>nursing officer</i>
	staničná sestra / <i>ward sister</i>
	<i>departmental sister</i>
	sestra / <i>staff nurse, nurse</i>
	registrovaná sestra / <i>registered nurse, RN</i>
	pôrodná asistentka / <i>midwife</i>
	zdravotnícky asistent / <i>nursing assistant</i>
	študentka / <i>student nurse</i>
	sestra zdravotného obvodu / <i>district nurse</i>
- ostatní zdravotnícki pracovníci / <i>paramedical staff</i>	fyzioterapeut / <i>physiotherapist</i>
	dentálna hygienička / <i>dental hygienist</i>
	záchranár / <i>professional rescuer</i>
	sociálny pracovník / <i>social worker</i>